



The Language of Symptoms

症状が語ること

Organon § 3

1. If the physician **clearly perceives** what is to be cured in diseases, that is to say, in **every individual** case of disease (knowledge of disease, indication),
2. if he **clearly perceives** what is curative in medicines, that is to say, in **each individual** medicine (knowledge of medical powers),

1. 明らかに医師は次のことを**洞察**すべきである。病気において何が治療されるべきか、すなわち、**一つひとつのすべての症例**において特に何が治療されるべきなのかということ（病気の認識、指標）。
2. レメディにおいて、要するに**一つひとつの個々のレメディ**において何が**治療の働き**をするのかということも、明瞭に**洞察**すべきである（レメディの**治療の働き**に関する知識）。

Organon § 3

3. and if he **knows** how to adapt, according to clearly defined principles, what is curative in medicines to what he has **discovered** to be undoubtedly morbid in the patient, so that the recovery must ensue
- to adapt it,
 - a. as well in respect to the suitability of the medicine most appropriate according to its mode of action to the case before him (choice of the remedy),
 - b. as also in respect to the exact mode of preparation and quantity of it required (dose),
 - c. and the proper period for repeating the dose;

3. さらに、疑う余地なく患者に認めた病気に対してレメディの治癒の働きを、必ず健康が回復するためにはどう適合させたらよいかを**心得ておく**。適合させるときに注意すべきは、
- a. レメディが適しているか、レメディの作用がその症例に適しているかということ(レメディの選択、適用)、
 - b. レメディの調製法と分量は厳密に要求されたとおりに従っているか(正しい投与)、
 - c. 投与の反復は適切かということ である。

Organon § 3

4. if, finally, he **knows** the **obstacles** to recovery in **each case** and is **aware** how to remove them, so that the restoration may be **permanent**,
5. then he **understands** how to treat **judiciously and rationally**, and **he is a true practitioner of the healing art**.

4. そしてこれが最後であるが、回復が持続的であるためにも、医師は、すべての症例において回復を妨げているものについて **よく知り**、それをどうすれば除去できるかを **心得ておく**。
5. こうして医師は適切で徹底した治療法を **理解し**、本物の治療師となるのである。

Organon § 3

1. If the physician **clearly perceives** what is to be cured in diseases, that is to say, in **every individual** case of disease

How can we **perceive** what is to be cured
In every **individual** case of disease?

1. 明らかに医師は次のことを**洞察**すべきである。病気において何が治療されるべきか、すなわち、**一つひとつのすべての症例**において特に何が治療されるべきなのかということ。

いかにして、**一つひとつのすべての症例**において何が治療されるべきなのかということ**を洞察**できるのか？

Signs and Symptoms: definition

徴候と症状：定義

A **sign** is an **objective**, pathological clinical finding **Recognized by the physician** during clinical examination. It can be insignificant for the patient and it can even be unobserved by the patient himself. But it can be of great value for the physician in helping him Finding the correct medical diagnosis.

徴候とは、診察中に**医者**によって認識される、**他覚的**で病的な臨床所見である。それは、患者にとって重要ではないかもしれないし、患者自身は気付いてさえいないことかもしれない。しかし、医者にとっては、正確な診断を下すために役立つ非常に価値のあるものであり得る。

Signs and Symptoms: definition

徴候と症状：定義

Symptoms are subjective experiences, such as weakness. They are **sensations reported by the patient** and show the convergence of multiple subjective actions and reactions, able to produce an alteration of the normal sensation of the inner self and of the body, hence of the entire organism.

症状とは、自覚的な体感、例えば虚弱感のようなものである。

それらは**患者**から報告される感覚で、多数の自覚的な作用と反作用が集合的に現れ、内的自己および身体の、従って生命体全体の正常な感覚に変化を引き起こし得る。

Organon § 6

The **unprejudiced observer**

- well aware of the futility of transcendental speculations which can receive no confirmation from experience -

be his **powers of penetration** ever so great,

takes note of nothing **in every individual disease,**

except the **changes in the health of the body and of the mind**

(morbid phenomena, accidents, symptoms)

which can be **perceived externally by means of the senses;**

that is to say, he notices only the deviations from the former healthy state of the now diseased individual,

which are **felt by the patient himself,**

remarked by those around him and **observed** by the physician.

All these perceptible signs represent the disease in its whole extent, that is,

together they form the true and only conceivable portrait of the disease

偏見にとらわれない観察者は、感覚ではとらえることのできない空想されたものには何の意味もないことを知っている。そういうものは、経験において証明されないからである。それでも、このような人物がどんなに**鋭い目で観察**しても、**一つひとつのすべての病気**に関して知ることができるのは、外部から**感覚**によって**識別**できる**心身状態**の変化だけ、すなわち、病気の徴候、現象、症状だけである。それはつまり、今、病気である人が、かつての健康から逸脱した状態のことである。こういう状態は、患者自身が**感じる**ものであり、周囲の者たちにも**わかるもの**であり、医師が患者において**観察する**ものでもある。こうした**観察可能なすべての徴候**によって、心身すべてにわたる**病気が示される**。つまり、こうした徴候は、**真に唯一であると考えられる病気の形態**を生みだす。

Organon § 6

- 1) The **unprejudiced observer**
- 2) **Perception**: felt, observed, remarked; powers of penetration
- 3) Every **individual disease**
- 4) Signs **together** represent the disease **in its whole extent, body & mind**

- 1) 偏見にとらわれない観察者
- 2) **識別** : 感じるもの、観察するもの、わかるもの ; 鋭い観察眼
- 3) 一つひとつのすべての病気
- 4) すべての徴候によって、**心身すべてにわたる**病気が示される

The TOTALITY of the Symptoms

症状の全体像

1)

2)

3)

4) **Signs together represent the disease in its whole extent, body & mind**

1)

2)

3)

4) **すべての徴候によって、心身すべてにわたる病気が示される**

Organon § 7 – Totality 全体像

Now, as in a disease,
from which no manifest exciting or maintaining cause (c. occas) has to be removed¹,
we can perceive nothing but the morbid symptoms, it must
(regard being had to the possibility of a miasm,
and attention paid to the accessory circumstances, § 5)
be the symptoms alone by which the disease demands and points
to the remedy suited to relieve it

病気を明らかに生みだすきっかけとなる原因や、もしくは病気を持続させる原因(どちらも「偶然の原因」である)を一つも除去するに及ばない病気であるなら、病気の徴候のほかに観察できるものは何もありえない。

それゆえ、(たとえ、もしかしたらマヤズムの可能性があるかもしれないと考えたり、付随的な要因に注意を向けたりすることがあるとしても§ 5、それでもやはり、)唯一、症状だけしか存在しないにちがいないのである。というのも、**そうした症状を通じて、病気は治療を要求し、治療を指示することができるからである。**

Organon § 7 – Totality 全体像

- and, moreover, **the totality of these its symptoms**, of this **outwardly reflected picture of the internal essence of the disease**, that is, of **the affection of the vital force**, must be the **principal**, or the **sole** means, whereby the disease can make known what remedy it requires - **the only thing** that can determine the choice of the most appropriate remedy - and thus, in a word, **the totality² of the symptoms** must be the **principal**, indeed the **only** thing the physician has to take note of in **every case** of disease and to remove by **means of his art**, in order that it shall be cured and **transformed into health**.

したがって、こうした症状の**全体像**とは、**病気の内的な本質を、すなわちバイタルフォースを像として外部に映し出したもの**のことであり、これこそ唯一最も重要なものでなければならない。これを通じて病気は、その病気がどのレメディを必要としているのかを知らせることができるからである。この唯一のものこそ、最も適したレメディがどれなのかを決定できる。一言でいうと、治療師にとって**症状の全体像**が、最も重要なもの、唯一のものでなければならない。**どんな症例**においても治療師は、それを認識し、**医学的な方法**によって除去しなければならない。こうして病気は治療され、**健康が回復**するのである。

The TOTALITY of the Symptoms

症状の全体像

the totality of these symptoms,

of this outwardly reflected picture of the internal essence of the disease, that is, of the affection of the vital force, must be the **principal**, or the **sole** means, whereby the disease can make known what remedy it requires -

...SO...

Where does TOTALITY come from?

こうした症状の全体像とは、病気の内的な本質を、
すなわち バイタルフォースを像として外部に映し出したもの のことであり、これこそ唯一最も重要なものでなければならない。これを通じて 病気は、その病気がどのレメディを必要としているのかを知らせることができる からである。

...ならば...

全体像とは、どこから来るのか？

Organon § 11 – origin of disease 病気の原因

When a person falls ill,
it is **only this spiritual, self acting (automatic) vital force**,
everywhere present in his organism,
that is **primarily deranged by the dynamic¹ influence upon it
of a morbidic agent inimical to life;**
it is only the vital force, deranged to such an abnormal state,
that can **furnish the organism with its disagreeable sensations**,
and incline it to the irregular processes which we call disease;

このバイタルフォース(生命原理)は、精神のようであり、
体のあらゆるところに存在し、**自発的に活動する**。さて、
人間が病気になると、本来こうしたバイタルフォースだけが、
生命にとって有害に作用するダイナミックな病原因子の影響に
よって攪乱される。このように異常な状態に攪乱された
生命原理だけが、反抗的な感覚を体に授け、規則に反した活動を
するように体を促すことができる。これを私たちは病気と呼ぶ。

Organon § 11 – origin of disease 病気の原因

for, as a power invisible in itself, and only **cognizable by its effects on the organism,** its morbid derangement only **makes itself known by the manifestation of disease in the sensations and functions of those parts of the organism exposed to the senses of the observer and physician,** that is, by **morbid symptoms,** and in no other way can it **make itself known.**²

(§12 e 14 confermano e spiegano ulteriormente l'origine dinamica della malattia e la sua espressione dall'interno all'esterno)

生命原理そのものは目に見ることができない。体に働きかけたときにはじめて、それとわかるエネルギーである。したがって生命原理は、感覚と機能において病気を発現させることによってのみ、自分が病的に攪乱していることを知らせる(体が告げる唯一この側面が観察者および治療師の感覚にとらえられる)。言い換えると、病気の症状によって知らせるのである。しかも、ほかの仕方では知らせることができない。

Organon § 15 – unione anima-corpo

The affection of the morbidly deranged, spirit-like **dynamis** (vital force) that **animates** our body in the invisible interior, and the **totality of the outwardly cognizable symptoms** produced by it in the organism and representing the existing malady, constitute a whole; **they are one and the same.**

病的に乱れた**ダイナミック・エネルギー**（バイタルフォース）は、**精神**のようであり、私たちの体に生命を付与し、自に見えない内部にある。その一方で、このエネルギーによって体に引き起された**症状**は今の悪い状態を示し、外部で観察できるものである。そのようなバイタルフォースの病的状態と、**外部で観察できるこうした**症状**の**総体****とは、いふなれば一つの全体を形成する。**この二つは同一のものだからである。**

Organon § 15 – unione anima-corpo

*The organism is indeed the material instrument of the life, but it is not conceivable without the **animation** imparted to it by the instinctively perceiving and regulating dynamis, just as the vital force is not conceivable without the organism, consequently the two together constitute a unity, although **in thought our mind separates this unity into two distinct conceptions for the sake of easy comprehension.***

確かに体は生命のための物質的な道具である。しかし、体がなければバイタルフォースについて考えることができないのと同様に、本能のように感じて応じるダイナミック・エネルギーによって生命が付与されなければ、体についても考えることができない。したがって両者は一つのものである。よりわかりやすくするために、こうした一つのを、考えるうえで二つの概念に分けたにすぎない。

Recapping 要約

So...if the picture of **what needs to be cured**
Is given by the **totality of the symptoms**
that is **produced and outwardly cognizable**
by the **dynamis**
that is a whole unity with the body
...one and the same...
(vedi §16 e 17)

ゆえに…何が治療されるべきかという像は
症状の全体像によって示される。
症状の全体像は**ダイナミック・エネルギー**によって
作り出され、外部で観察できる。
ダイナミック・エネルギーは身体とともに
一つの全体を形成する。
…この二つは同一のものである…

Organon § 18 - ...recapping 要約

From this indubitable truth, that **besides the totality of the symptoms** with consideration of the accompanying **modalities** (§ 5) nothing can by any means be discovered in disease wherewith they could express their need of aid,

it follows undeniably that

the **sum of all the symptoms and conditions** in **each individual case of disease** must be the **sole indication, the sole guide**

to direct us in the choice of a remedy.

たとえ患者の付随的な**要因**(§ 5)を考慮しなければならぬとしても、**症状の全体像**以外に、病気において見いだせるものは何もない。また、症状の全体像以外のものによって病気は治療に必要なものを表現することはできないであろう。このことは疑問の余地のない真実である。したがって、**すべての各症例**において観察されるあらゆる症状の**総体**と付随的な**要因**はすべて、**選ぶべきレメディへと導いてくれる****唯一の指標、唯一の手がかり**であると反論の余地なくいうことができる。

***...so, should I take
All and every symptoms of the patient?***

***Why does Hahnemann talks of
modalities and individuality?***

**…よって、患者の症状を一つひとつすべて
受け取るべきなのだろうか？**

**なぜ、ハーネマンはモダリティや個別性の特性について
述べるのだろうか？**

Kent's lecture XII

...**it is not enough to consider the totality as a grand whole;**

besides considering all the symptoms collectively each individual symptom must be considered.

Every symptom must be examined to see what relation it sustains to and what position it fills in that totality

in order that we may know its value, whether it is a **common symptom**, or whether a **peculiarly characteristic symptom.**

...**すべての総体として、全体像を考慮するだけで十分とは言えない。**

集合的にすべての症状を考慮するのに加えて、一つひとつの個々の症状が考慮されなければならない。

それぞれの症状の価値を知るためには、それぞれの症状が全体像に対してどのような関係を持つのか、どのような位置を占めるのか、検証されなければならない。

よく見られる症状なのか、**奇異で特有の症状**なのかを知る必要がある。

Totality...全体像...



We have learnt that the *totality of the symptoms* must be accompanied by the study and evaluation of *each individual symptom* in order to understand their *relations and the role* they have inside this bigger totality

But...how to do it?

**一つひとつ個々の症状が、
そのもっと大きな全体像の中でどのように関係し、
どのような役割を果たしているのかを理解するために
症状の全体像は、一つひとつ個々の症状の考察と診察を
伴わなければならないことを学んできた。**

しかし…どうやって？

Understanding the context...

文脈を理解すること



Organon § 82 - first: acute or chronic? まず、急性か慢性か?

...as no real cure of this or of other diseases can take place without **a strict particular treatment (individualization) of each case of disease** -

only that in this investigation some difference is to be made when the affection is **an acute and rapidly developed disease, and when it is a chronic one;**

…こうした慢性病でも、その他の病気でも、本当の治癒は、**各症例に厳密に特化した治療(個別化)**がなされなければ始まらないからである。まずはこうした診察で、病的状態が**進行の速い急性病**であるか、それとも**慢性病**であるか、その違いに注意しなければならない。

Organon § 82 - first: acute or chronic? まず、急性か慢性か？

seeing that, in **acute disease**, the chief symptoms strike us and become **evident to the senses** more **quickly**, and hence **much less time** is requisite for tracing the picture of the disease and **much fewer questions** are required to be asked¹, as almost **everything is self-evident**, than in a **chronic disease** which has been gradually progressing for several years, in which the symptoms are much more difficult to be ascertained.

¹ Hence the following directions for investigating the symptoms are only partially applicable for acute diseases.

慢性病と比べて**急性病**の場合、主症状はより速く際立って感覚的に識別できるようになるので、症状像を記録するのもきわめて短い時間しか要しないし、問診¹の数も非常に少なくすむ(知るべき事柄は、この場合ほとんどおのずと示されているからである)。これに対して、すでに多年にわたって少しずつ進行している**慢性病**は、その症状を見つけだすのは急性病より非常にたいへんである。

¹ 以下に掲げたような、症状を探りだすための見本は一部だけだが急性病にも当てはまる

Organon § 6

- 1) The **unprejudiced observer**
- 2) **Perception**: felt, observed, remarked; powers of penetration
- 3) Every **individual** disease
- 4) Signs **together** represent the disease **in its whole extent, body & mind**

1) 偏見にとらわれない観察者

2) **識別** : 感じるもの、観察するもの、わかるもの ; 鋭い観察眼

3) 一つひとつのすべての病気

4) すべての徴候によって、心身すべてにわたる病気が示される

Organon § 6

1)

2)

3) **Every *individual* disease**

4)

1)

2)

3) **一つひとつのすべての病気**

4)

Organon § 82 - first: acute or chronic? まず、急性か慢性か?

***First of all we have to understand if we're facing
an **acute case or a chronic case...*****

***...and we will see how to do it in a while,
But before we have to consider symptoms...***

**まず第一に、急性病の症例なのか慢性病の症例なのかを
把握しなくてはならない...**

**...そうすれば、まもなくどうすればよいかわかるだろう、
しかしその前に、症状を検討する必要がある...**

Organon § 83 — how to “individualize” いかにか『個別化』するか

This **individualizing examination** of a case of disease, for which I shall only give in this place **general directions**, of which the practitioner will bear in mind **only what is applicable for each individual case**,

demands of the physician nothing but

- 1) **freedom from prejudice**
- 2) and **sound senses**,
- 3) **attention in observing**
- 4) and **fidelity in tracing the picture** of the disease.

このように症例を**個別化する診察**をするにあたって治療師に要求されるのは、

- 1) **偏見にとらわれずに**
- 2) **健全な分別をもつこと**、
- 3) **観察するときには細心の注意を払うこと**、
- 4) **症状像を記録するときには誠実であること**、これだけである。私が本書で述べているのは、一般的な指針であるにすぎない。病気を診察する人は、そのつど**それぞれの症例に適用できるものだけでも心に銘記しておく**。

Organon § 6

- 1) The **unprejudiced observer**
- 2) **Perception**: felt, observed, remarked; powers of penetration
- 3) Every **individual disease**
- 4) Signs **together represent the disease in its whole extent, body & mind**

- 1) 偏見にとらわれない観察者
- 2) **識別** : 感じるもの、観察するもの、わかるもの ; 鋭い観察眼
- 3) 一つひとつのすべての病気
- 4) すべての徴候によって、心身すべてにわたる病気が示される

Organon § 6

1) The **unprejudiced observer**

2)

3)

4)

1) **偏見にとらわれない観察者**

2)

3)

4)

Kent's lecture XXII - come si "individualizza"

...If a man has arrived at a degree of **sound understanding** concerning the doctrines of **Homoeopathy**, concerning the doctrines of **potentization**, concerning the doctrines that relate to **chronic and acute diseases**, concerning the **Materia Medica**, he goes into it with full freedom, with an **intention to examine the case in all its length and breadth**,

…ホメオパシーの教義、
ポテンタイゼーション(活性化)の教義、
慢性疾患と急性疾患に関する教義、
マテリア・メディカに関する教義
について、**適切な理解**のレベルに達したとき、その医者には完全に自由な状態で、
完全に広く深く症例を研究することができる。

Kent's lecture XXII - come si "individualizza"

He listens to the friends of the patient and he observes **without prejudice, with wisdom and with judgment.**

He must go into the case without forming any judgment whatever **until all the witnesses have told their tale and all the evidence is before him.**

Then he commences to study the whole case.

That is doing it without prejudice and for this a sound **understanding** is necessary, with a clear **knowledge** of all things relating to the subject and to all of his **duties...**

彼は、患者の友人にも話を聞き、**偏見なしに、賢明さと判断力**を持って状況を観察することができる。

すべての目撃者が話を終え、すべての証拠が集まるまで、どのような判断もなしで、それが、どのようなものであろうとも、症例に臨まなければならない。

そして、すべての情報が集まった時、症例全体を研究する。このような過程が、偏見なしで行われる、ということである。そのためには、適切な**理解力**が必要であり、その患者と自分の**義務**についてのすべてのことに関する明確な**知識**を持っていることが必要である。

Kent's lecture XXII — how to “individualize” いかにか『個別化』するか

...What we are now about to consider
is the plan for the **faithful and careful examination of a case...**

...All the diseases known to man have their likeness in the Materia Medica,
and the physician must become so conversant with this art
that he may perceive this likeness.

You will find **at first it is not an easy matter** and that, to become expert,
requires the continual application of patience.

…これから私たちが考えていこうと思っ^cていることは、症例に関する、**誠実で
注意深い診察**についてである。

…人間に知られているすべての病気について、マテリア・メディカの中に類似性を
発見できる。そして、医者^cは、この類似性を洞察するように、ホメオパシーの
芸術面に精通していなければならない。

最初は、それは容易なことではないことがわかるだろう。そして、専門家になる
ことは、**継続的な忍耐力**が必要なことがわかるだろう。

Kent's lecture XXII — how to “individualize” いかにか『個別化』するか

All the **senses must be on the alert**
in order to **perceive** that which is similar, and **most similar**.

Now we come to the directions to the physician
for **discovering** and **tracing out the image of the disease**.

(...qui inizia la lezione XXIII sulla presa del caso)

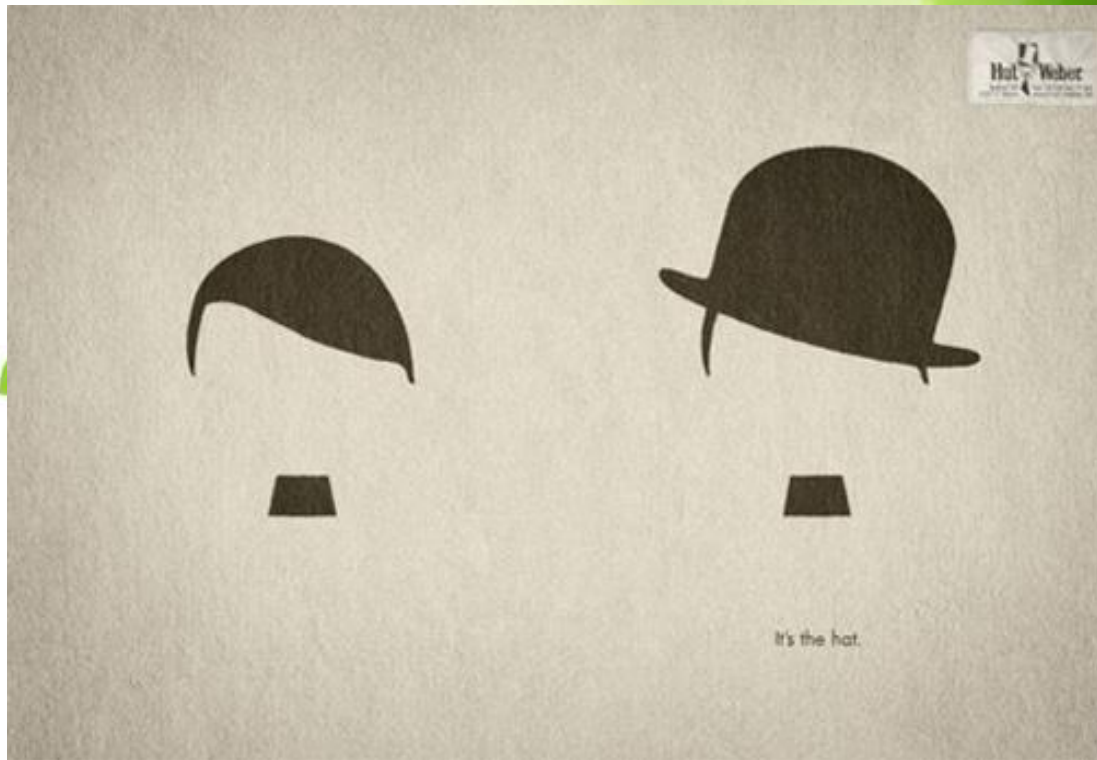
どれが類似のものであるか、そして、そのうちどれが**最も類似のもの**であるかを**洞察**するために、すべての**感覚が研ぎ澄まされていなければならない**。

ここまでで、**病気のイメージを発見、描出する**目的を持って医者になるための指針について紹介できるところまでやってきた。

Individualization 個別化



Individualization 個別化



Organon § 6

- 1) The **unprejudiced observer**
- 2) **Perception**: felt, observed, remarked; powers of penetration
- 3) Every **individual disease**
- 4) Signs **together represent the disease in its whole extent, body & mind**

- 1) 偏見にとらわれない観察者
- 2) 識別 : 感じるもの、観察するもの、わかるもの ; 鋭い観察眼
- 3) 一つひとつのすべての病気
- 4) すべての徴候によって、心身すべてにわたる病気が示される

Organon § 6

1)

2) **Perception**: felt, observed, remarked; powers of penetration

3)

4)

1)

2) **識別** : 感じるもの、観察するもの、わかるもの ; 鋭い観察眼

3)

4)

Organon § 3

1. If the physician **clearly perceives** what is to be cured in diseases, that is to say, in **every individual** case of disease

So, now...

How to **perceive what needs to be cured** in every **individual** case of disease?

1. 明らかに医師は次のことを**洞察**すべきである。病気において何が治療されるべきか、すなわち、**一つひとつのすべての症例**において特に何が治療されるべきなのかということ。

さて、...

いかにして、**一つひとつのすべての症例**において何が治療されるべきなのかということ**を洞察**できるのか？

Kent's lecture VII – how to perceive いかに洞察するか

...The physician who is **the most successful** is
he who will first **heal for the love of healing,**
who will practice first for the **purpose of verifying his knowledge**
and **performing his use for the love of it.**
I have never known such a one to fail.

This love stimulates him to proceed
and **not to be discouraged** with his first failures,
and **leads him to success,**
in simple things first and then in greater things.

If he did not have an unusual affection for it he would not succeed in it...

…最大の成功を修める医者は、
まず第一に**治療する事自体を愛している。**
その愛のために治療し、
まず自分の知識を検証するために実践し、
その仕事自体への愛のために実践する。
そのような愛を持つ人で、失敗した人を
私は知らない。
愛が人を刺激して邁進させる。
したがって、このような人は、
最初の失敗でも気落ちすることなく
そのうち、最初にシンプルなことで**成功し、**そ
してもっと偉大なことで成功するのだ。
仕事に並々ならぬ愛情を持っていなければ、
成功することはないだろう。

Kent's lecture VII – how to perceive いかに洞察するか

*...As he learns to love it,
and dwell upon it as the very life of him,
then he understands it as **art** and can
apply it in the highest degree.*

The continuous application of it
will lead any physician of **ordinary**
intelligence

so far into the **perception** of his work
that he will be able to **perceive by the**
symptoms

the whole **state of the economy**,
and when **reading provings**
to **perceive the very nature of the**
sickness expressed in the provings.

This degree of **perception** will enable
him to see the

"**outwardly reflected image.**"

…自分の真の生き方としてホメオパシーを愛
するようになり、
その基盤の上に生活するようになるとき、ホメ
オパシーを芸術として理解し、最大限に応用
できるようになるのだ。

継続して応用すれば、特に秀でた知性を持た
なくとも、人の全体像を症状によってかなり深
く**洞察**できるようになる。

そして、徐々に自分の仕事を**識別**できるよう
になる。そして、**プルービングのデータを読む**
ときも、プルービングに**表現された病気の真**
の性質を**洞察**できるようになる。

この**識別**の段階で、「**外部に映し出されたイメ**
ージ」を認知できるようになる。

Recapping... 要約

This **individualizing examination** ...

demands of the physician nothing but

- 1) **freedom from prejudice**
- 2) and **sound senses**,
- 3) **attention in observing**
- 4) and **fidelity in tracing the picture** of the disease.

このように症例を個別化する診察をするにあたって治療家に要求されるのは、

- 1) **偏見にとらわれずに**
- 2) **健全な分別をもつこと、**
- 3) **観察するときには細心の注意を払うこと、**
- 4) **症状像を記録するときには誠実であること。**

Recapping... 要約

But...

***In order to follow these principles,
the observer herself must be
In a **HEALTHY CONDITION*****

しかし...

これらの原理に従うためには、
観察をする者自身が
健康な状態でいなければならない。

Organon § 9 – Health 健康

In the healthy condition of man,
the **spiritual vital force** (autocracy),
the **dynamis that animates the material body** (organism),
rules with unbounded sway,
and retains all the parts of the organism
in **admirable, harmonious, vital operation**,
as regards both sensations and functions,
so that **our indwelling, reason-gifted mind**
can **freely employ this living, healthy instrument**
for the **higher purpose of our existence**.

人間の健康状態を限りなく支配しているのは、
精神のようなバイタルフォース（自己統治の力）である。
これはダイナミック・エネルギーとして、物質的な体
（有機的身体）に生命を付与する。しかもこのバイタルフォースは、
感覚と機能において生命活動が驚嘆するほどに調和した状態に
あるように、体のすべての部分を維持する。したがって、
私たちの内に住まう理性的な精神は、この生きている健康的な
道具を、**私たちの人生における、より高逼な目的のために自由に**
役立てることができるのである。